

Ny översättning av första steget
Motion

I den svenska översättningen av de tolv stegen säger vi att vi är "maktlösa inför effekterna av beroende". Vi upplever att den lydelse som meningen fått på svenska är förvirrande och är något missvisande. Vilket "beroende" lider man av som vuxet barn? Ordet "beroende" är starkt sammankopplat med någon typ av kemiskt beroende och är en mindre bra sammanfattning på de karaktärsdrag som man kan utveckla som vuxet barn. En rimligare beskrivning är att vi inom ACoA talar om "**effekterna av att ha vuxit upp i en alkoholistisk eller på annat sätt dysfunktionell familj.**".

Att vi talar om "beroende" i det första steget är heller inte konsekvent med det engelska originalet:

"1. We admitted we were powerless over the **effects of alcoholism or other family dysfunction**, that our lives had become unmanageable."

"1. Vi erkände att vi var maktlösa inför **effekterna av beroende** och att våra liv hade blivit ohanterliga"

Samma formulering återkommer även i den tredje traditionen där man har valt att använda en mer korrekt översättning:

"3. The only requirement for membership in ACA is a desire to recover from the **effects of growing up in an alcoholic or otherwise dysfunctional family.**"

"3. Enda villkoret för medlemskap i ACoA är en önskan att tillfriskna från **effekterna av att ha vuxit upp i en alkoholistisk eller på annat sätt dysfunktionell familj.**"

Att förändra formuleringen i det första steget ser vi som viktigt eftersom det bildar utgångspunkt för hela programmet och de övriga stegen. Att ändra det första steget i linje med formuleringarna på engelska samt den svenska översättningen i den tredje traditionen skulle också innebära att vi undviker feltolkningar och att fler personer kan identifiera sig med ACoA:s tolvstegsprogram på ett starkare sätt.

Vi föreslår därför...

...att första steget ändras från

"1. Vi erkände att vi var maktlösa inför effekterna av **beroende** och att våra liv hade blivit ohanterliga"

till

"1. Vi erkände att vi var maktlösa inför effekterna av **att ha vuxit upp i en alkoholistisk eller på annat sätt dysfunktionell familj** och att våra liv hade blivit ohanterliga"

Olof H & Markus S
ACoA Malmö